

# ***Lexique de la Langue Corse***

540 expressions pour comprendre la langue Corse

## Se Présenter

|  |  |   |
|--|--|---|
| Bonjour Xavier.                              | <i>Bonghjornu Saveriu.</i>                           | bondj'ornu saw'erju                                 |
| - Comment ça va ?                            | - <i>Cumu và ?</i>                                   | kumuw'a   |
| - Ca va bien !                               | - <i>Và bè !</i>                                     | bab'è   |
| - Comment vas-tu ? En forme ?                | - <i>Cumu sì ? In forma ?</i>                        | kumuzi. Inf'orma                                    |
| - Tout doucement ! = ça peut aller !         | - <i>Pianu pianu !</i>                               | pj'ānu bj'ānu                                       |
| Et lui qui est-ce ?                          | <i>È ellu, qual'hè ? = Quale hè ?</i>                | ε 'ellu, kw'ale                                     |
| - C'est mon oncle.                           | <i>Hè u me zìu.</i>                                  | ε umε dz'iu   |
| - Bienvenus.                                 | - <i>Benvinuti !</i>                                 |   |
| - Je vous présente mon frère.                | <i>Vi presentu u mo fratellu .</i>                   | bi brez'entu umɔvrad'ellu                           |
| - Enchanté !                                 | - <i>Mi face piacè !</i>                             | bi brez'entu umɔvrad'ellu                           |
| De quelle famille êtes-vous ?                | <i>Di quale ne site ?</i>                            | digw'ale nez'idε                                    |
| Je suis Maurice Santini, le fils du docteur. | <i>Sò Maurizio Santini, u figliolu di u duttore.</i> | sɔ maur'idzju zant'ini, uvilj'ollu (d)i u(d)utt'ɔre |
| Et vous, qui êtes-vous ?                     | <i>È voi, quale site ?</i>                           | ebb'ɔi, kw'alez'idε                                 |
| Je m'appelle Pierre.                         | <i>Mi chjamu Petru.</i>                              | midj'amu b'edru                                     |
| Je suis le cousin de Catherine.              | <i>Sò u cuginu di Catalina.</i>                      | sɔ ugudʒ'inu (d)i gadal'ina                         |
| Je vous remercie.                            | <i>Vi ringraziu.</i>                                 | bi ringra'dzju                                      |
| - Au revoir, Pierre.                         | - <i>Avvèdecì, O Pé.</i>                             | abbε'edʒi = abb'edʒi                                |
| - bien le bonjour à ton père !               | - <i>Tante salute à bàbbitu !</i>                    |   |
| Bonsoir (quand on se rencontre).             | <i>Bona sera.</i>                                    | b'ona z'era / z'era                                 |
| Bonsoir (quand on se quitte).                | <i>À bona sera.</i>                                  | abb'ona z'era / z'era                               |
| Bonne nuit.                                  | <i>À bona notte.</i>                                 | abb'ona n'otte                                      |

## La famille - A famiglia

|  |  |   |
|--|--|---|
| Jules est le mari de Marie.                    | <i>Ghjuliù hè u maritu di Marià</i>              | dj'ulju ε umar'idu (d)imar'ia             |
| Sa femme est tombée dans les escaliers.        | <i>A so moglia hè cascata inde e scale</i>       | azɔ m'ɔlja εkkask'ada ndε esk'ale         |
| Mon père est parti ce matin.                   | <i>U mo babbu hè partutu stamane</i>             | umɔw'abbu εppart'udu stam'āne             |
| Dis à ton père qu'il monte.                    | <i>Dì à bàbbitu ch'ellu colli</i>                | d'i abb'abidu k'ellu g'olli               |
| Maman monte au village.                        | <i>Mamma colla à u paese</i>                     | M'amma g'olla auba'eze                    |
| Appelle ta mère.                               | <i>Chjama à Mammata</i>                          | tj'ama amm'ammada                         |
| Pendant les vacances, ses parents sont à Nice. | <i>Per e vacanze, i so genitori sò in Nizza.</i> | Per εwag'antε izɔdʒenid'ɔri zɔ in n'ittsa |
| L'enfant joue au ballon.                       | <i>U zitellu si ghjoca à pallò.</i>              | udzid'ellu zi j'oga appall'ɔ              |
| Notre fils travaille à Ajaccio.                | <i>U nostru figliolu travaglia in Aiacciu</i>    | un'ostru vilj'olu draw'alja inaj'aʃu      |

|   |  |   |
|---|--|---|
| O fils, fais attention de ne pas tomber !         | <i>O figliò, stà attentu da ùn cascà</i>                     | ovilj'o, st'a att'entu (d)a unkask'a                    |
| Ma fille est étudiante à Paris.                   | <i>A mo figliola hè studente in Parigi</i>                   | amɔ vilj'ola estudj'ente inpar'idʒi                     |
| Grand-père aime manger le jambon.                 | <i>À babbone li piace à manghjà u prisuttu</i>               | abbabb'ɔ̃nɛ libj'adʒɛ ammandj'a ubriz'uttu              |
| Grand-mère est vieille.                           | <i>Mammone hè vechja.</i>                                    | mamm'ɔ̃nɛ ebb'etja                                      |
| Le frère de Louis a mangé les fraises.            | <i>U fratellu di Luigi hà manghjatu e fràgule.</i>           | uvrad'ellu (d)i lu'idʒi ammandj'adu evr'aule            |
| J'ai une soeur.                                   | <i>Aghju una surella.</i>                                    | 'adju unazur'ella                                       |
| Pierre a deux frères et trois soeurs.             | <i>Petru hà dui fratelli è trè surelle</i>                   | p'edru ad'ui vrad'elli ettr'e sur'elle                  |
| Tu connais le petit-fils de Marcel ?              | <i>U cunnosci u figliulinu di Marcellu ?</i>                 | ugunn'ɔ̃ji uviljul'inu (d)i martf'ellu                  |
| Paul court dans le pré avec sa petite-fille.      | <i>Paulu corre inde u pratu cù a so figliulina</i>           | p'aulu g'ɔ̃rre ndu br'adu guazo viljul'ina              |
| J'appellerai mon cousin.                          | <i>Chjameraghju u mo cuginu</i>                              | tjamer'adju umɔ gudʒ'inu                                |
| La cousine de Lucie s'appelle Angèle.             | <i>A cugina di Lucia si chjama Ànghjula</i>                  | agudʒ'ina (d)i ludʒ'ia zidj'ama 'andjula                |
| Mon cousin germain est le fils de ma tante Julie. | <i>U mo cuginu carnale hè u figliolu di a mo zia Ghjulia</i> | umɔ gudʒi'nu garn'ale ɛ uvilj'olu (d)i amɔ dz'ia j'ulja |
| Celui-ci est mon cousin issu de germain.          | <i>Quessu hè u mo cuginu di terzu</i>                        | kw'essu ɛ umɔ gudʒ'inu (d)i d'ertsu                     |
| L'oncle François s'envoie une tranche de jambon.  | <i>Ziu Francescu si sciacca una fetta di prisuttu</i>        | ts'iu vrantf'eksu zi f'akka unav'etta (d)i briz'uttu    |
| Tante Catherine est une brave (gentille) femme.   | <i>Zia Catalina hè una brava donna</i>                       | ts'ia gadal'ina ɛ una r'awa 'onna                       |
| O tante, vous prenez le frais ?                   | <i>O zì, à u frescu ?</i>                                    | odz'i a u vr'eksu                                       |
| Le neveu de Jean est malade.                      | <i>U nipote di Ghjuvanni hè malatu</i>                       | unib'ɔ̃dɛ (d)i juw'anni ɛmal'adu                        |
| La nièce de Jean-Pierre est malade                | <i>A nipote di Ghjuvan Petru hè malata</i>                   | anib'ɔ̃dɛ (d)i j'uwann p'edru ɛmal'ada                  |
| A mon avis, les neveux de Jean sont fous.         | <i>In quant'à mè, i nipoti di Ghjuvanni sò scemi</i>         | nk'antam'e i nib'ɔ̃di (d)i juw'anni ɔ̃f'ɛmi             |
| Pierre est le beau-frère de Lucie.                | <i>Petru hè u cugnatu di Lucia</i>                           | p'edru ɛ ugup'adu (d)i ludʒ'ia                          |
| Lucie est la belle-soeur de Pierre.               | <i>Lucia hè a cugnata di Petru</i>                           | ludʒ'ia ɛ agup'ada (d)i b'edru                          |
| Mon beau-père m'a prêté son fusil.                | <i>U mo sóceru m'hà imprestatu u so fucile</i>               | umɔ z'odʒɛru ma imprest'adu uzo vudʒ'ilɛ                |
| Sa belle-mère lui a fait un beau gâteau.          | <i>A so sócera l'hà fattu un bellu pastizzu</i>              | azo z'odʒɛra lav'attu umb'ellu bast'itsu                |
| Le beau-fils de Marc a perdu ses lunettes.        | <i>U ghjènnèru di Marcu hà persu i so spichjetti</i>         | uj'ɛnɛru (d)i m'arku app'ersu izɔspitj'etti             |
| Ta belle-fille est une vraie commère.             | <i>A to nora hè un puttachjone</i>                           | ado n'ora ɛ un puttatj'ɔ̃nɛ                             |

## La météo - A meteorologia

|                       |                             |
|-----------------------|-----------------------------|
| Aujourd'hui, il pleut | <i>Piove oghje</i>          |
| Hier, il a plu        | <i>Eri, hè piossu</i>       |
| Il fait chaud / froid | <i>Face u caldu / fretu</i> |
| J'ai froid            | <i>Aghju u fretu</i>        |
| Le soleil luit        | <i>Luce u sole</i>          |
| La lune brille        | <i>A luna luccica</i>       |

|                    |                       |
|--------------------|-----------------------|
| Il neigera ce soir | <i>Stasera niverà</i> |
| Il y a de la neige | <i>Ci hè a neve</i>   |

## Le corps humain - A persona

|   |  |   |
|---|--|---|
| J'ai mal à la tête.                         | <i>Aghju a pena in capu</i>                      | /a'dyou a bèn'anka'bou/                             |
| Le cerveau du rat est petit.                | <i>U cerbellu di u topu hè chjucu</i>            | /ou djèrbèl'lou (d)i ou dò'bou è tyou'gou/          |
| Il a les cheveux noirs.                     | <i>Hà i capelli neri</i>                         | /a i gabé'lli né'ri/                                |
| Ils ont la figure sale.                     | <i>Anu a faccia brutta</i>                       | /a'nou a vat'cha (b)rout'ta/                        |
| Il se touche le front avec la main.         | <i>Si tocca u fronte cù a manu</i>               | /si dò'kka ou vròn'tè gou a man'ou/                 |
| Pierre a un oeil bleu et l'eutre noir.      | <i>Petru hà un ochju turchinu è l'altru neru</i> | /pé'drou a oun ó'tyou dourki'nou è lal'trou né'rou/ |
| J'ai un cil dans l'oeil.                    | <i>Aghju un cigliu inde l'ochju</i>              | /a'dyou oun tchi'lyou .ndè' ló'tyou/                |
| Catherine a un sourcil blond.               | <i>Catalina hà un sopracigliu biondu</i>         | /cadali'na a oun sobradji'lyou yòn'dou/             |
| L'âne a les oreilles grandes.               | <i>U sumere hà l'arechje grande</i>              | /ou zoumè'rè a larè'tyè (g)ran'dè/                  |
| Ton nez est tout petit.                     | <i>U to nasu hè chjucu chjucu</i>                | /ou dò na'zou è tyou'gou dyou'gou/                  |
| Il s'est coupé les moustaches.              | <i>S'hè cacciatu i baffi (i mustacci)</i>        | /sè' katcha'dou i wa'ffi/                           |
| Grand-père a la barbe blanche.              | <i>Babbone hà a barba bianca</i>                 | /babbòn'è a a war'ba yan'ka/                        |
| Il est toujours la bouche ouverte.          | <i>Stà sempre a bocca aperta</i>                 | /sta' sèm'prè a wò'kka abèr'ta/                     |
| La langue du serpent est fouchue.           | <i>A lingua di u serpu hè furcuta</i>            | /a lin'gwa (d)i ou zèr'pu è fourkou'da/             |
| Les lèvres du chameau sont grandes.         | <i>E labbre di u camellu sò grande</i>           | /è la'bbrè (d)i ou gamé'llou zò' gran'dè/           |
| Je me suis cassé une dent.                  | <i>Mi sò rottu un dente/una dente</i>            | /mi zò' rò'ttou ouna (d)èn'tè/ /oun'dèn'tè/         |
| Boire à la régolade.                        | <i>Beie à canella</i>                            | /bè'iè akané'lla/                                   |
| J'ai mal à la gorge.                        | <i>Aghju a pena in gola</i>                      | /a'dyou abèn'anka'bou/                              |
| Il l'a pris à la pomme d'Adam.              | <i>L'hà pigliatu à u ficu</i>                    | /la' pilya'dou à ou vi'gou/                         |
| Elle a un collier au cou.                   | <i>Hà una cullana à u collu</i>                  | /a ouna goulla'na a ou gó'llou/                     |
| J'ai mal au ventre.                         | <i>Aghju a pena in corpu</i>                     | /a'dyou abèn'a in kór'pou/                          |
| le nombril                                  | <i>u billicu</i>                                 | //  |
| Il l'a frappé au ventre                     | <i>L'hà minatu à u stòmacu</i>                   | /la' mina'dou a ou stò'magou/                       |
| l'intestin                                  | <i>u stintinu</i>                                | //  |
| les tripes, les boyaux                      | <i>e stintine</i>                                | //  |
| Pierre a le sang chaud.                     | <i>Petru hà u sangue caldu.</i>                  | /pé'drou a ou zan'gwè ga'llou/                      |
| Mon coeur bat très vite.                    | <i>U mo core batte in furia</i>                  | /ou mò' gò'rè wa'ttè in fou'ria/                    |
| Il a trop fumé et il a les poumons malades. | <i>Hà fumatu troppu è hà i pulmoni malati</i>    | /a fouma'dou dró'ppou è a i boulmòn'i mala'di/      |
| Le foie de cet ivrogne est fichu.           | <i>U fècatu di issu briacone hè futtutu</i>      | /ou véga'dou (d)i ssou briagòn'è è foutou'dou/      |

|   |   |   |
|---|---|---|
| les reins                                 | <i>e rene</i>                                   | //  |
| le nerf                                   | <i>u nervu</i>                                  | //  |
| Il lui a mis un fusil sur la poitrine.    | <i>L'hà messu un fucile in pettu</i>            | /la mè'ssou ou voudji'lè impét'tou/                       |
| le sein                                   | <i>u senu</i>                                   | //  |
| le dos                                    | <i>u spinu</i>                                  | //  |
| le cul                                    | <i>u culu</i>                                   | //  |
| le postérieur, les fesses                 | <i>e cule</i>                                   | //  |
| la cuisse, la fesse                       | <i>a cula</i>                                   | //  |
| le squelette                              | <i>u schèletru</i>                              | //  |
| l'os                                      | <i>u ossu</i>                                   | //  |
| le poil                                   | <i>u pelu</i>                                   | //  |
| le muscle                                 | <i>u mùsculu</i>                                | //  |
| la peau                                   | <i>a pelle</i>                                  | //  |
| Je mets mon journal sous l'aisselle.      | <i>Mettu u mo giornale sottu à l'ascella</i>    | /mè'ttou ou mò' djournal'è zò'ttou a (zò'tta) l'aché'lla/ |
| Il s'est démis l'épaule.                  | <i>S'hè cacciatu un armone</i>                  | /sè' katcha'dou oun armòn'è/                              |
| l'épaule                                  | <i>a spalla</i>                                 | //  |
| Mon bras droit me fait mal.               | <i>U mo bracciu dirittu mi face male</i>        | /ou mò' .brat'chou (d)iri'ttou mi va'djè ma'lè/           |
| Les bras de Pierre sont musclés.          | <i>E bracce di Petru sò muscolate</i>           | /é (b)ra'tchè (d)i bé'drou zò' mouskoula'dè/              |
| le coude                                  | <i>u gòditu</i>                                 | //  |
| le poing                                  | <i>u pugu</i>                                   | //  |
| Le poignet de Nina est cassé.             | <i>U polzu di Nina hè rottu</i>                 | /ou bòl'tsou (d)i ni'na è rò'ttou/                        |
| Donne-moi la main.                        | <i>Dammi a manu !</i>                           | /da'mmi a man'ou/   |
| Les mains des enfants sont propres.       | <i>E mane di i zitelli sò pulite</i>            | /è man'è (d)i i dzidé'lli zò' pouli'dè/                   |
| Pierre s'est coupé un doigt.              | <i>Petru s'hè tagliatu un ditu</i>              | /pé'drou sè' talya'dou oun di'dou/                        |
| Fais moi voir tes doigts !                | <i>Fammi vede e to dite !</i>                   | /fa'mmi wè'è è dò' (d)i'dè/                               |
| Monique s'est cassé un ongle.             | <i>Monica s'hè rottu un' unghja</i>             | /moni'ga sè' rò'ttou oun oun'dya/                         |
| Toussainte a la jambe gauche douloureuse. | <i>Santa hà l'anca manca indulurita</i>         | /san'ta a l'an'ka man'ka (i)ndoulouri'da/                 |
| Je me suis cassé le tibia.                | <i>Mi sò rottu u schincu</i>                    | /mi zò' rò'ttou ou skin'kou/                              |
| Mon genou est blessé.                     | <i>U mo ghjinochju hè feritu</i>                | /ou mò' yinó'tyou è féri'dou/                             |
| Que Marie a de beaux genoux !             | <i>Chì belle ghjinochje ch'ella hà Maria !</i>  | /ki bé'llè yinó'tyè kè'lla a mari'a/                      |
| La cheville de Baptiste est foulée.       | <i>U talorcu di Battistu hè tortu</i>           | /ou dalór'kou (d)i wattis'tou è tór'tou/                  |
| J'ai reçu uncoup sur le talon.            | <i>Aghju leccu un colpu à nant'à u calcagnu</i> | /a'dyou lè'kou oun kòl'pou anan'ta ou galkan'you/         |

|                   |                 |                     |
|-------------------|-----------------|---------------------|
| J'ai mal au pied. | Mi sente u pede | /mi zèn'tè ou bè'è/ |
|-------------------|-----------------|---------------------|

## La faune - L'animali

|  |   |   |
|--|---|---|
| L'oiseau fait un nid sur l'arbre.                | L'acellu face un nidu à nantu à l'àrburu. | ladž'ellu v'adže un n'i(d)u ann'anta l'arburu |
| Je chasse le gibier à plumes car j'ai le permis. | Cacciu l'acillame chî aghju u permessu.   | k'atju ladžill'amε ki 'adju ubεrm'essu        |
| Pascal préfère le gibier à poils.                | À Pasquale li piace di più u salvaticume. | appaskw'ale libj'adže (d)ibj'u uzalbadig'ume  |
| Regarde, il y a un aigle en plein ciel.          | Mì, ci hè un àcula à mezu celu.           | mì, tʃ'ε un'agula am'edzudž'elu               |
| Le berger porte l'agneau blessé.                 | U pastore porta l'agnellu feritu.         | ubast'ore b'orta lǎn'ellu v'eridu             |
| L'aile du papillon est belle.                    | L'ala di a farfalla hè bella.             | l'ala (d)i avarf'alla ebb'ella                |
| Le vautour mange les animaux morts.              | L'altore manghja l'animali morti.         | lalt'ore m'andja lanim'ali m'orti             |
| J'ai vu un canard.                               | Aghju vistu un' anatra.                   | 'adju w'istu un'anadra                        |
| L'anguille se cache sous les pierres.            | L'anguilla si piatta sott'à e petre.      | L'anguilla si piatta sott'à e petre.          |
| Il y a un animal dans la maison.                 | Ci hè un animale inde a casa.             | Ci hè un animale inde a casa.                 |
| Les abeilles font le miel.                       | L'ape fàcenu u mele.                      | L'ape fàcenu u mele.                          |
| Il pue le bouc !                                 | Puzza u beccu !                           | Puzza u beccu !                               |
| La belette chasse les rats.                      | A bèllula caccia / caccighjeghja i topi.  | A bèllula caccia i topi.                      |
| Cette bête est laide.                            | Ssa bestia hè goffa.                      | Ssa bestia hè goffa.                          |
| Il a perdu son bétail dans le feu.               | Hà persu u so bistiame inde u focu.       | Hà persu u so bistiame inde u focu.           |
| Entre le boeuf et l'âne il y avait le bébé.      | Trà u boie è u sumere, c'era u ciucciu.   | Trà u boie è u sumere, c'era u ciucciu.       |
| Les chenilles ont mangé les salades.             | I bruchi anu manghjatu e/l' insalate.     | ir'ugi 'ānu mandj'a'du ensal'ade / linsal'ade |
| Ce chameau est à moi.                            | Ssu camellu hè u meiu.                    | ssugam'ellu ε um'εju                          |
| Il part à la chasse avec son chien.              | Parte à a caccia cù u so cane.            | p'arte a ag'attja gu uzog'āne                 |
| Ce chiot est dressé pour la chasse.              | Stu caniolu hè dumatu pè a caccia.        | stugānj'olu εdum'adu bεra g'attja             |
| La chèvre noire s'est enfuie.                    | A capra nera si n'hè scappata.            | ag'abra n'era sineskapp'ada                   |
| Le chevreau a sucé la lait.                      | U caprettu hà suttu u latte.              | ugabr'ettu a z'uttu ul'atte                   |
| Le cheval galope dans le pré.                    | U cavallu galoppa ind'u pratu.            | ugaw'allu gall'oppa ndubr'adu                 |
| Pierre a tué un sanglier.                        | Petru hà tumbatu un cignale.              | p'edru attumb'adu untjign'ale                 |
| Il y avait aussi un marcassin.                   | C'era dinò un cignalottu.                 | tʃ'era (d)in'u untjinjal'otu                  |
| Le hibou fait un de ces vacarmes !               | U cioccu face un tazzu !                  | udž'otju v'adže unt'attsu                     |
| La queue du geai est blanche.                    | A coda di a ghjandaghja hè bianca.        | ag'ɔ(d)a (d)i a jand'adja ebbj'anka           |
| Le corbeau est noir.                             | U corbu hè neru.                          | ug'orbu εn'εru                                |
| Le lapin a peur.                                 | U cunigliulu hè impauritu.                | ugun'iljulu εmpaur'idu                        |
| La tortue chemine tout doucement.                | A cuppulata viaghja pianu pianu.          | aguppul'ada wi'adja bj'ānu bj'ānu             |

|   |   |   |
|---|---|---|
| On ne mange pas la corneille.           | <i>A curnachja ùn si manghja micca.</i>         | agurn'atja unsim'andja m'ikka           |
| Il y a un épervier qui vole.            | <i>Ci hè un falchettu chì vola.</i>             | tʃe unfalk'ettu gib'ola                 |
| Le faucon a attrapé un rat.             | <i>U falcu hà chjappatu un topu.</i>            | uv'alku attjapp'adu unt'obu             |
| Une buse vole au dessus de la maison.   | <i>Un falcu di fiume vola sopra a casa.</i>     | unf'alku (d)ivj'ume w'ola z'obra ag'aza |
| Un faisan était sur la route.           | <i>U fasgianu era annant'à a strada.</i>        | uvaʒ'ānu 'era ann'anta astr'aa          |
| L'âne mange du foin.                    | <i>L'àsinu manghja fenu.</i>                    | l'azinu m'andja v'enu                   |
| Dans cette cage il y a deux oiseaux.    | <i>In ssa gabbia ci sò dui acelli.</i>          | inssag'abbja tʃiz'ɔ d'ui aɖʒ'elli       |
| La poule a fait un oeuf.                | <i>A ghjallina / gallina hà fattu un ovu.</i>   | ajall'ina / agall'ina aff'attu un'owu   |
| Le coq chante à l'aube.                 | <i>U ghjallu / gallu canta à l'alba.</i>        | uj'allu / ug'allu g'anta all'alba       |
| Le chat joue avec une balle.            | <i>U ghjattu / gattu ghjoca cù una palla.</i>   | uj'attu / ug'attu j'oga gu unab'alla    |
| La jument court dans le pré.            | <i>A ghjumenta corre inde u pratu.</i>          | ajum'enta g'orre nde ubr'adu            |
| Le grillon saute toujours.              | <i>U grillu salta sempre.</i>                   | ur'illu z'alta z'empre                  |
| Le lièvre fuit devant le chasseur.      | <i>A lèvura fughje davanti à u cacciadore.</i>  | al'ewura v'udje (d)aw'anti a ugaʃa'ore  |
| Toussainte a vu un lion.                | <i>Santa hà vistu un lionu.</i>                 | s'anta abb'istu unli'one                |
| La laie de l'oncle Jules est malade.    | <i>A lovia di ziu Ghjuliù hè malata.</i>        | al'ovja (d)idz'iu j'ulju emal'ada       |
| L'escargot mange la salade.             | <i>A lumaca manghja a insalata / l'insalata</i> | alum'aga m'andja ansal'ada / lin        |
| Le loup est un animal féroce.           | <i>U lupu hè un animale feroce.</i>             | ul'ubu e unanim'alɛ fɛr'ɔɖʒɛ            |
| L'éléphant est un mammifère.            | <i>L'alifante hè un mammiferu.</i>              | laliv'ante e un mammiv'eru              |
| Les mouches volent tout autour.         | <i>E mosche vòlenu tutt'à l'ingiru.</i>         | em'ɔske w'olenu d'utta lindʒ'iru        |
| Il a mis le bois sur le mulet.          | <i>Hà messu a legna à nant'à u mulu.</i>        | amm'essu al'ēna ann'anta um             |
| L'ours court dans le maquis.            | <i>L'orsu corre inde a machja.</i>              |   |
| Le berger siffle la brebis.             | <i>U pastore fisca a pècura.</i>                | ubast'ore v'iska ab'egura               |
| A la chasse, je cherche les perdrix.    | <i>À caccia, cercu e pernice.</i>               | akk'atʃa, tʃ'ɛrku ebern'idʒɛ            |
| Un poisson rouge m'a échappé.           | <i>Un pesciu rossu m'hè scappatu.</i>           | unp'ɛʃu r'ɔssu mɛ skapp'adu             |
| Le poussin est jaune.                   | <i>U piulellu hè giallu.</i>                    | ubjul'ellu ɛɖʒ'allu                     |
| J'ai trouvé une plume d'oie             | <i>Aghju trovu una piuma d'oca.</i>             | 'adju dr'ɔwu una bj'uma (d)'oga         |
| Le cochon est gros.                     | <i>U porcu hè grossu.</i>                       | ub'orku e gr'ossu                       |
| Il s'est fait piquer par un porc-épic.  | <i>S'hè fattu punghje da un porcuspinu.</i>     | sɛff'attu b'undje (d)ja unpɔrkusp'inu   |
| Le renard a mangé le poulet.            | <i>A volpe hà manghjatu u pullastru.</i>        | aw'ɔlpe amandj'adu ubull'astru          |
| Mange la caille !                       | <i>Manghja a quagliula !</i>                    | m'andja agwalj'ula                      |
| La grenouille saute dans le lac.        | <i>A ranochja salta ind'u lavu.</i>             | aran'otja z'alta ndul'awu               |
| Le hérisson se déplace dans sa tanière. | <i>U ricciu si move ind'a so tana.</i>          | ur'itʃu zim'ɔwe ndazɔd'ana              |
| Il me dégoûte ce crapaud !              | <i>Mi stumaca ssu ruspu !</i>                   | mistum'aga ssur'uspu                    |

|  |  |  |
|--|--|--|
| Quels grands crocs il a ce sanglier !                | <i>Tamante sanne ch'ellu hà issu cignale !</i>   | tam'ante z'anne k'ellu a ssu             |
| Le sanglier lui a donné un coup de dents.            | <i>U cignale l'hà datu una sannata.</i>          | udžin'ale lad'adu unazann'ada            |
| Le singe me fait rire.                               | <i>A scimia mi face ride.</i>                    | aji'mja miv'adže r'i(d)ε                 |
| L'âne a de grandes oreilles.                         | <i>U sumere hà l'arechje grande.</i>             | uzum'ere alar'etje r'andε                |
| Comme elle est petite la taupe !                     | <i>Cum'ella hè chjuca a talpa !</i>              | kum'ella ettj'uga ad'alpa                |
| Le rat a une longue queue.                           | <i>U topu hà una coda longa.</i>                 | ud'ɔbu a una g'ɔ(d)al'onga               |
| La chauve-souris est suspendue à la poutre.          | <i>U topupinnutu hè appesu à u cantellu.</i>     | u dɔbubin'udu ε app'ezu a ugant'ellu     |
| J'ai manqué la grive.                                | <i>Aghju mancatu u tòrdulu.</i>                  | 'adju mank'adu u d'ɔrdulu                |
| Le taureau me court après.                           | <i>U toru mi corre appressu.</i>                 | ud'ɔru mi g'ɔrre appr'essu               |
| On mange la truite bien cuite.                       | <i>A trùta si manghja bella cotta.</i>           | adru'ida zi m'andja w'ella g'otta        |
| La souris craint le vacarme.                         | <i>U tupucciu teme u frastornu.</i>              | udub'uɬu d'eme u vrast'ornu              |
| La vache a fait beaucoup de lait.                    | <i>A vacca hà fattu assai latte.</i>             | aw'akka aff'attu ass'ai l'atte           |
| Je mets un ver à l'hameçon pour pêcher les poissons. | <i>Mettu un varmu à l'amu per piscà i pesci.</i> | m'ettu unb'armu all'amu bε pisk'a ib'εji |
| La guêpe a piqué Louis au bras.                      | <i>A vespa hà puntu à Luigi à u bracciu.</i>     | aw'εspa app'untu a lu'idži a ur'atju     |
| Le veau suit la vache.                               | <i>U vitellu seguita a vacca.</i>                | uwid'ellu zew'ida aw'akka                |
| Le renard est malin.                                 | <i>A volpe hè maligna.</i>                       | aw'ɔlpe ε mal'ina                        |
| Le moustique m'a piqué.                              | <i>A zinzala m'hà puntu.</i>                     | adzindz'ala mapp'untu                    |

## Les aliments - L'alimenti

|  |   |   |
|--|---|---|
| Je mets le vinaigre dans la salade.      | <i>Mettu l'acetu inde a insalata / l'insalata</i> | [m'ettu ladž'edu ndε ansal'ada / linsal'ada]            |
| Catherine a bu un peu d'eau fraîche.     | <i>Catalina hà betu un pocu d'acqua fresca</i>    | [kadal'ina a b'edu un p'ɔgu (d)'akwa vr'εska / vr'εjka] |
| Donne moi un peu de pain avec du beurre. | <i>Dammi un pezzu di pane cù butiru</i>           | [d'ammi un p'ettsu (d)i b'äne gu bud'iru]               |
| Voulez-vous un café ?                    | <i>Vulete un caffè ?</i>                          | [bul'ede un kaff'ε]                                     |
| L'escargot mange le chou.                | <i>A lumaca manghja u carbusgiu</i>               | [a lum'aga m'andja u garb'uɔu]                          |
| La viande est pourrie.                   | <i>A carne hè fràcica</i>                         | [a g'arne ε fr'adziga]                                  |
| Ce fromage pue !                         | <i>Puzza issu casgiu !</i>                        | [p'uttsa ssu g'aɔu]                                     |
| Il y a un chou-fleur dans le potager.    | <i>Ci hè un càvulufiore inde l'ortu</i>           | [ɬ'ε un k'awuluvj'ɔre nd'ε l'ɔrtu]                      |
| Voici un pois chiche !                   | <i>Eccu un ceciu !</i>                            | ['ekku un ɬ'edɔu]                                       |
| J'aime les pois chiches.                 | <i>Mi piàcenu i ceci</i>                          | [mi bj'adženu i dʒ'edži]                                |
| Moi, j'aime le chocolat.                 | <i>À mè, mi piace a cicculata</i>                 | [amme, mi bj'adže a dʒikul'ada]                         |
| L'oignon est gros.                       | <i>Hè grossa a cipolla</i>                        | [ε gr'ɔssa a dʒib'olla]                                 |
| C'est l'heure du déjeuner.               | <i>Hè ora di cullaziò (cullazione)</i>            | [ε 'ora (d)i gulladzj'o]                                |

|   |  |  |
|---|--|--|
| La confiture de cerises est bonne.                      | <i>Hè bona a cunfittura di chjarasge</i>                             | [ɛ b'ona a gunfitt'ura (d)i djar'aʒɛ]                            |
| Maman mélange la farine et les oeufs.                   | <i>Mamma mena a farina incù l'ove</i>                                | [m'amma m'ɛna a var'ina nku l'owɛ]                               |
| Nous avons mangé des châtaignes bouillies.              | <i>Avemu manghjatu e fasgirole</i>                                   | [aw'ɛmu mandj'adu e vaʒ'olɛ]                                     |
| Les haricots sont bons avec le jambon.                  | <i>Sò boni i fasgioli cù u prisuttu</i>                              | [S'ɔ b'oni i vaʒ'oli gu u briz'uttu]                             |
| Donnez-moi une tranche de polenta.                      | <i>Dàtemi una fetta di pulenda</i>                                   | [d'adɛmi 'una v'ɛtta (d)i bul'ɛnda]                              |
| On mange le figatelli en hiver.                         | <i>U figatellu si manghja d'invernu</i>                              | [u vi(g)ad'ellu zi m'andja (d)imb'ɛrnu]                          |
| Faites-nous une omelette de pommes de terre.            | <i>Fàteci una frittata cù i pomi</i>                                 | [F'adɛdʒi 'una vritt'ada gu i b'ɔmi]                             |
| Le fromage est très cher.                               | <i>U furmagliu hè caru caru</i>                                      | [u vurm'alju ɛ k'aru g'aru]                                      |
| Je prends une glace pour me rafraîchir.                 | <i>Pigliu un ghjacciu per rinfriscammi</i>                           | [p'ilju un dj'aʦju per rinfrisk'ammi]                            |
| Le blé est coupé en mai. (céréale)                      | <i>U granu hè siccatu di maghju</i>                                  | [u r'ǎnu ɛ sikk'adu (d)i m'adju]                                 |
| On mange la salade avec de l'huile d'olive.             | <i>L'insalata / A insalata si manghja incù oliu d'alive</i>          | [linsal'ada / ansal'ada zi m'andja nku 'olju (d)al'iwɛ]          |
| La chatte aime le lait !                                | <i>À a ghjatta, li piace u latte !</i>                               | [a a j'atta li bj'adʒɛ u l'attɛ]                                 |
| Nous mangerons des lentilles et de la viande.           | <i>Maghjaremu lentichje è carne</i>                                  | [mandjar'ɛmu lɛnt'itʃɛ ɛ c'arnɛ]                                 |
| Les abeilles font du miel.                              | <i>L'ape fàcenu u mele</i>   | [l'abɛ v'adʒɛnu u m'elɛ]   |
| Dominique achète de l'huile pour mettre avec la salade. | <i>Dumènicu compra l'oliu per mette incù a insalata / l'insalata</i> | [dum'ɛnigu g'ɔmprɐ l'olju pɛr m'ɛttɛ nku ansal'ada / linsal'ada] |
| La poule a fait un oeuf ce matin.                       | <i>A ghjallina hà fattu un ovu stamane</i>                           | [a jall'ina a f'attu un 'owu stam'ǎɛ]                            |
| Moi, un morceau de pain me suffit !                     | <i>À mè, mi basta un pezzu di pane !</i>                             | [ammɛ mi w'asta un p'ettsu (d)i b'ǎɛ]                            |
| Dominique, sers-moi un pastis !                         | <i>O Dumè, sèrvimi un pastizzu !</i>                                 | [O (d)um'ɛ, s'ɛrvimi un past'itsu]                               |
| Maman nous a fait un gâteau.                            | <i>Mamma ci hà fattu un pastizzu</i>                                 | [m'amma dʒa f'attu un past'itsu]                                 |
| Je leur ferai un poisson avec du riz.                   | <i>Li faraghju un pesciu cù risu</i>                                 | [li var'adju un p'ɛʃu gu u r'izu]                                |
| Ce jambon est meilleur que l'autre.                     | <i>Ssu prisuttu hè più bonu chè l'altru</i>                          | [ssu briz'uttu ɛ pju b'onu kɛ l'altru]                           |
| Les radis sont très rouge.                              | <i>E ravanette sò belle rosse</i>                                    | [ɛ rawan'ɛttɛ ʒɔ b'ɛllɛ r'ɔssɛ]                                  |
| Quelle est bonne cette saucisse !                       | <i>Cusì bona ssa salciccìa !</i>                                     | [kuz'i b'on'a ssa zaltʃi'tʃa]                                    |
| Le jus de fraises est sucré.                            | <i>U suchju di e fràule hè inzuccheratu (dolce)</i>                  | [u z'utju (d)i ɛ vr'aule ɛ ntsukar'adu (d'oltʃɛ)]                |
| L'enfant mange sa soupe avec une cuillère.              | <i>U zitellu manghja a suppa cù una cuchjara</i>                     | [u dzid'ellu m'andja a z'uppa gu 'una gutj'ara]                  |
| Il y a deux jaunes dans l'œuf !                         | <i>Ci sò dui tóruli inde l'ovu !</i>                                 | [tʃi ʒɔ d'ui d'oruli ndɛ l'owu]                                  |
| Buvez un peu de vin avant de vous en aller.             | <i>Biite un pocu di vinu prima d'andàssine</i>                       | [bi'idɛ un p'ɔgu (d)i w'inu br'ima (d)and'assine]                |
| Mettez un sucre dans le café.                           | <i>Mittite un zùccaru inde u caffè</i>                               | [mitt'idɛ un ts'ukkaru ndɛ u gaff'ɛ]                             |

## La nature - A natura

|   |   |   |
|---|---|---|
| La mer est belle.                         | <i>U mare hè bellu.</i>                     | /ou ma'rè è bè'llou/                            |
| Nous partons faire un tour à la montagne. | <i>Partemu à facci un giru in muntagna.</i> | /partè'mou afa'tchi ounn dji'rou in mountan'ya/ |

|  |   |  |
|--|---|--|
| Je suis monté jusqu'au lac de Créno.                   | <i>Sò cullatu sin'à u lavu di Crenu.</i>                  | /sò' koulla'dou sin-a'ou la'wou (d)i grèn'ou/              |
| La forêt a été brûlée.                                 | <i>A furesta hè stata brusgiata.</i>                      | /a vourès'ta è sta'da (b)rouja'da/                         |
| On peut voir un avion en plein ciel.                   | <i>À mezu celu, pudemu vede un aviò.</i>                  | /a mèd'zou djè'lou pouhè'mou wè'è oun aviò'/               |
| Il y a beaucoup de truites dans le fleuve.             | <i>Ci sò assai truite inde u fiume.</i>                   | /tchizò' assa'i drouhi'dè .ndè' ou vioum'è/                |
| Les arbres sont tordus.                                | <i>L'àlburi sò storti.</i>                                | /lal'bouri zò' stòr'ti/                                    |
| L'âne chemine au milieu du sentier.                    | <i>U sumere viaghja à mezu chjassu.</i>                   | /ou zoumè'rè wiha'dya amèd'zou dya'ssou/                   |
| On trouve des champignons dans le maquis.              | <i>Si tròvanu funghi inde a machja.</i>                   | /si drò'wanou voun'gui .ndè' a ma'tya/                     |
| Le pré est fleuri. Les fleurs sont blanches et bleues. | <i>U pratu hè fiuritu. I fiori sò bianchi è turchini.</i> | /ou bra'dou è fiouri'dou. I viò'ri zò bian'ki è tourkin'i/ |

## Les mois - i mesi

|           |                          |            |
|-----------|--------------------------|------------|
| le mois   | <i>u mese</i>            | m'ɛzɛ      |
| janvier   | <i>Ghjennaghju</i>       | djenn'adju |
| février   | <i>Feraghju</i>          | fer'adju   |
| mars      | <i>Marzu</i>             | m'artsu    |
| avril     | <i>Aprile</i>            | abr'ilɛ    |
| mai       | <i>Maghju</i>            | m'adju     |
| juin      | <i>Ghjugnu</i>           | dj'unju    |
| juillet   | <i>Lugliu</i>            | l'ulju     |
| août      | <i>Aostu (Agostu)</i>    | a'ɔstu     |
| septembre | <i>Sittembre</i>         | sitt'embrɛ |
| octobre   | <i>Ottobre / Uttobre</i> | ott'obrɛ   |
| novembre  | <i>Nuvembre</i>          | nuw'embrɛ  |
| décembre  | <i>Dicembre</i>          | didʒ'embrɛ |

## Les jours de la semaine - i ghjorni di a simana

|          |                                    |                     |
|----------|------------------------------------|---------------------|
| le jour  | <i>u ghjornu</i>                   | dj'ɔrnu             |
| lundi    | <i>luni</i>                        | [l'uni]             |
| mardi    | <i>marti</i>                       | m'arti / m'ærti     |
| mercredi | <i>mèrcuri</i>                     | m'erkuri / m'ærkuri |
| jeudi    | <i>ghjovi</i>                      | dj'owi              |
| vendredi | <i>vènneri = vènnari = vènderi</i> | b'enneri / b'enderi |
| samedi   | <i>sàbatu</i>                      | s'abadu             |

|                        |                            |                   |
|------------------------|----------------------------|-------------------|
| dimanche               | <i>dumènica</i>            | dum'žniga         |
| cette semaine          | <i>St'ètima</i>            |                   |
| à la semaine prochaine | <i>À st'ètima chì vene</i> | st'edima gi b'žne |

### La journée - a ghjurnata

|                      |                         |                |
|----------------------|-------------------------|----------------|
| la journée           | <i>a ghjurnata</i>      |                |
| le jour              | <i>u ghjornu</i>        |                |
| la nuit              | <i>a notte</i>          | dj'òrnu        |
| le matin, la matinée | <i>a mane, a matina</i> | n'otte         |
| midi                 | <i>u meziornu</i>       |                |
| le soir              | <i>a sera</i>           | s'era ou s'era |
| la soirée            | <i>a serata</i>         |                |
| la veillée           | <i>a veghja</i>         | b'edja         |
| minuit               | <i>a mezanotte</i>      |                |

### L'heure - l'ora

|                       |                     |      |
|-----------------------|---------------------|------|
| l'heure               | <i>l'ora</i>        | 'ora |
| quelle heure est-il ? | <i>chì ora hè ?</i> |      |
| la minute             | <i>u minutu</i>     |      |
| la seconde            | <i>a siconda</i>    |      |

### Les prépositions - E prepusizione

|   |   |
|---|---|
| Je viens à sept heures.                     | <i>Vengu à sett'ore.</i>                    |
| La bataille de Ponte-Novu.                  | <i>A battaglia di Ponte Novu.</i>           |
| Nous avons parlé de l'oncle Antoine.        | <i>Avemu parlatu di zù Antone.</i>          |
| Nous avons le temps de fumer une cigarette. | <i>Avemu u tempu di fumà una sigaretta.</i> |
| Je me suis levé de bonne heure.             | <i>Mi sò arrizzatu à bon'ora.</i>           |
| Tante Marie est sur la place de l'église.   | <i>Zia Maria hè in piazza à a ghjesgia.</i> |
| Les enfants sont à l'école.                 | <i>I zitelli sò in scola.</i>               |
| Pierre est né en mai.                       | <i>Petru hè natu di maghju</i>              |
| En mars, il a neigé.                        | <i>Di marzu, hè nivatu.</i>                 |
| L'été, nous allons à la mer.                | <i>D' estate, andemu à u mare.</i>          |

|  |  |
|--|--|
| Je suis en colère contre lui.                  | Sò in còllera <i>cun</i> ellu.                     |
| L'oncle Jacques a mis son chapeau sur la tête. | Ziu Ghjàcumu hà messu u so cappellu <i>in</i> capu |
| J'ai vu Toussaint.                             | Aghju vistu <i>à</i> Santu                         |
| As-tu trouvé Julien ?                          | L'ai trovu <i>à</i> Ghjulianu ?                    |
| Tu connais Charles ?                           | U cunnosci <i>à</i> Carlu ?                        |
| Tu crois nous faire peur ?                     | Credi <i>di</i> facci paura ?                      |
| Saluez Dominique de ma part.                   | Salutàtemi <i>à</i> Dumènicu.                      |
| Vous comptez rester ici ?                      | Cuntate <i>di</i> stà quì ?                        |
| Nous pensons monter au village.                | Pinsemu <i>di</i> cullà <i>in</i> paese            |
| il faut monter au village.                     | Ci vole <i>à</i> cullà <i>in</i> paese             |
| ils vont jouer au ballon.                      | Vanu <i>à</i> ghjucà à pallò                       |
| il est allé ramasser les châtaignes.           | Hè andatu <i>à</i> coglie e castagne               |
| Il me semble l'avoir vu.                       | Mi pare <i>di</i> l'avè vistu.                     |
| Pierre aime manger.                            | <i>À</i> Petru li piace <i>à</i> manghjà.          |
| Paul espère rester à la maison.                | Paulu spera <i>di</i> stà in casa.                 |

## L'année - l'annu

|              |                             |
|--------------|-----------------------------|
| une année    | un annu (n.m.)              |
| une année    | un'annata (n.f.)            |
| le jour      | u ghjornu                   |
| la semaine   | a simana = a settimana      |
| le mois      | u mese                      |
| le trimestre | u trimestru                 |
| le semestre  | u semestru                  |
| quotidien    | cuttidianu = d'ogni ghjornu |
| hebdomadaire | settimanale                 |
| mensuel      | mensile                     |
| annuel       | annuale                     |

## Les saisons- e stagione

|           |                          |
|-----------|--------------------------|
| la saison | a stagione = a staghjone |
| l'été     | l'estate                 |
| l'automne | l'auturnu                |

|                        |  |
|------------------------|--|
| l'hiver                | <i>l'invernu = l'inguernu = l'imbernu</i>                |
| le printemps           | <i>u veranu</i>  |
| En été                 | <i>d'estate [dest'ade],</i>                              |
| Au printemps           | <i>di veranu [diwer'ānu],</i>                            |
| En hiver               | <i>d'invernu [dimb'ernu], d'inguernu [dingw'ernu]</i>    |
| En automne             | <i>d'auturnu [daud'urnu].</i>                            |
| Le regain, la repousse | <i>u vaghjime (di vaghjime [diwadj'imε]= d'auturnu).</i> |

## Le temps qui passe - U tempu chî passa

|  |  |
|--|--|
| Il y a des broches, pareilles à celles d'autrefois.          | <i>Ci sò i speti, listessi à quelli di una volta. <sup>[1]</sup></i>     |
| En été, nous allons à la mer.                                | <i>D'estate, andemu à u mare.</i>  |
| En hiver, vous allez à la montagne.                          | <i>D'invernu, muntagnate.</i>  |
| En janvier, Tante Marie va à Paris.                          | <i>Di Ghjennaghju zia Maria si ne vā in Parigi.</i>                      |
| Il y a trois mois que je ne l'ai vue.                        | <i>Sò trè mesi chî ùn l'aghju micca vista.</i>                           |
| Dès septembre, le village se vide.                           | <i>Toccu Sittembre, u paese si viota.</i>                                |
| Que fais-tu mercredi ?                                       | <i>Chî faci mèrcuri ?</i>  |
| Nous montons au village le samedi.                           | <i>Cullemu à u paese u sàbatu.</i>                                       |
| Cette année, je suis allé en Corse.                          | <i>Annu, sò andatu in Còrsica.</i>                                       |
| Le mois prochain j'irai dans mon village.                    | <i>Anderaghju ind'u mo paese u mese chî vene.</i>                        |
| De temps en temps, j'ai très envie de voir mon village.      | <i>Ogni tantu sò in brama di u me paese. <sup>[21]</sup></i>             |
| Les bergers se rendent dans les régions hautes au printemps. | <i>Di veranu, i pastori ammontàgnanu. <sup>[21]</sup></i>                |
| Vous êtes arrivés juste à temps.                             | <i>Site ghjunti ghjustu à tempu.</i>                                     |
| Autrefois, Pierre et moi étions amis.                        | <i>In i tempi, eiu è Petru éramu amichi.</i>                             |
| Autrefois, Jules emmenait sa femme à la messe.               | <i>Ind'i tempi, Ghjuliu purtava a moglia à a messa.</i>                  |
| Il y a longtemps que je ne l'ai vu, il me manque beaucoup.   | <i>Hè un pezzu ch'ùn l'aghju vistu, n'aghju a brama. <sup>[22]</sup></i> |
| Jadis, on élevait des vers à soie.                           | <i>Inde i tempi, si facianu i vermi. <sup>[22]</sup></i>                 |
| Il y a bien longtemps que je ne t'ai vu.                     | <i>Hè un pezzu chè ùn t'aghju vistu. <sup>[22]</sup></i>                 |
| Il a tout liquidé en un rien de temps.                       | <i>Hà spachjatu tuttu in quattr'è trè sette. <sup>[22]</sup></i>         |
| Entre temps, il est arrivé.                                  | <i>In lu frattempu hè ghjuntu.</i>                                       |

|  |   |
|--|---|
| Si j'avais le temps, je ferais aussi une soupe.                | <i>S'avessi u tempu, farebbi una suppa dinò.</i>          |
| De temps à autre je vais chez Françoise.                       | <i>Ogni tantu mi ne vò inde Francesca.</i>                |
| Pendant ce temps, moi je fais tout.                            | <i>In quellu mentre, eiu facciu tuttu.</i>                |
| Le jour même, il arriva dans Bastia.                           | <i>U ghjornu stessu ghjuntò in Bastia.</i>                |
| Je viendrai un jour sur deux.                                  | <i>Vineraghju un ghjornu sì è l'altru nò.</i>             |
| Je l'ai fait en cinq sec.                                      | <i>L'aghju fattu in quattru è trè sette.</i>              |
| Du matin au soir il cueille des cerises.                       | <i>Da la mane à la sera coglie chjarasgie.</i>            |
| Le premier jour du mois de décembre dernier, Antoine est mort. | <i>U primu di dicembre scorsu, hè mortu Antone.</i>       |
| Je me suis levé de bonne heure.                                | <i>Mi sò arrizzatu à bon'ora.</i>                         |
| Il n'y a pas si longtemps que je suis arrivé.                  | <i>Ùn hè tantu chì sò ghjuntu.</i>                        |
| Nous sommes partis ce matin à sept heures et demi.             | <i>Simu partuti stamane à sett'ore è mezu.</i>            |
| Tout à coup il est apparu.                                     | <i>À manu à manu, hè apparsu.</i>                         |
| Cette année, je suis allé en Corse.                            | <i>Annu, sò andatu in Còrsica.</i>                        |
| Nous y sommes allés en août.                                   | <i>Ci simu andati d'A(g)ostu.</i>                         |
| Le voyage a duré toute la journée.                             | <i>U viaghju hà duratu a ghjurnata sana.</i>              |
| - Quand es-tu arrivé Paul ?                                    | <i>- Quandu sì ghuntu O Pà ?</i>                          |
| - Il y a trois jours.  | <i>- Trè ghjorni fà.</i>                                  |
| - Combien (de temps) restes-tu ici ?                           | <i>- Quantu resti quì ?</i>                               |
| - Trois semaines.  | <i>- Trè simane.</i>                                      |
| Il est venu pour cinq semaines.                                | <i>Hè ghjuntu pè cinque simane / settimane.</i>           |
| Mais au bout de trois semaines, il est parti.                  | <i>Ma in capu à trè simane, si n'hè partutu.</i>          |
| Ca fait 5 mois que nous t'attendons.                           | <i>Sò cinque mesi chì t'aspittemu.</i>                    |
| Cette année, j'ai été mordu par un chien.                      | <i>Quistannu sò statu morsu da un cane.</i>               |
| Alors il prit son fusil.                                       | <i>Tandu, pigliò u fucile.</i>                            |
| Alexandre est venu et est reparti vingt minutes après.         | <i>Lisandru hè vinutu è vinti minuti dopu hè partutu.</i> |
| Dans les temps, je me souviens qu'il y avait un pont.          | <i>In i tempi, m'avvengu chì ci era un ponte.</i>         |
| Dans les temps, il y avait une vieille maison.                 | <i>Ind'i tempi, ci era una casa vechja.</i>               |
| Que faisons-nous après Marie ?                                 | <i>Chì femu dopu O Marì ?</i>                             |
| Que fais-tu mercredi ?   | <i>Chì faci mèrcuri ?</i>                                 |
| Dans trois jours François arrive.                              | <i>In trè ghjorni ghjunghje Francesco.</i>                |
| Nous viendrons demain ou après-demain.                         | <i>Vineremu dumane o daretu</i>                           |

|  |   |
|--|---|
| Aujourd'hui c'est dimanche, donc demain ce sera lundi. | <i>Oghje hè dumènica. Dunque dumane serà luni.</i>    |
| Ce matin je me suis acheté des souliers neufs.         | <i>Stamane m'aghju cumpratu scarpi novi.</i>          |
| Ce soir, je vais voir un spectacle.                    | <i>Stasera m'aghju da vede un spettàculu.</i>         |
| Mais avant je ferai une petite visite chez Pierre.     | <i>Ma prima, mi faraghju un'affaccata inde Petru.</i> |
| A la semaine prochaine !                               | <i>À st'ètima chì vene !</i>                          |
| Il sera ici la semaine prochaine.                      | <i>Sarà quì st'ètima chì vene.</i>                    |
| L'école finit le mois prochain.                        | <i>U mese chì vene compia a scola.</i>                |
| D'ici trois mois, la maison sera finie.                | <i>Da quì à trè mesi, a casa sarà compia.</i>         |
| D'ici peu nous serons à la maison.                     | <i>Da quì à pocu saremu in casa.</i>                  |
| Dans un instant il va pleuvoir.                        | <i>Da quì à una stonda hà da piove.</i>               |
| Nous resterons jusqu'à la Saint-Roch.                  | <i>Staremu fin'à San Roccu.</i>                       |
| Quel âge a ton ami ?                                   | <i>Quant'anni hà u to amicu ?</i>                     |
| Quel âge a ton ami ?                                   | <i>= Quantu anni hà u to amicu ?</i>                  |
| Quel âge a ton ami ?                                   | <i>= Chì anni hà u to amicu ?</i>                     |
| Mon ami a soixante-dix ans.                            | <i>U mo amicu hà sittanta anni.</i>                   |
| Mon ami a soixante-dix ans.                            | <i>= U mo amicu hà settant'anni.</i>                  |
| Quel âge peut bien avoir grand-père ?                  | <i>Quant'anni averà babbone ?</i>                     |
| Il doit avoir soixante-dix ans.                        | <i>Averà settant'anni.</i>                            |
| Pierre et Paul ont le même âge.                        | <i>Petru è Pàulu hanu paru.</i>                       |
| Ils ont le même âge.                                   | <i>Hanu listessa età.</i>                             |
| Quel peut bien être l'âge de François ?                | <i>Chì serà l'età di Francescu ?</i>                  |
| C'est un homme d'âge mûr.                              | <i>Hè un omu d'età matura.</i>                        |
| L'oncle Marc est au retour d'âge.                      | <i>Ziu Marcu hè à l'età crítica.</i>                  |
| Le facteur est à l'âge mûr.                            | <i>U fattore hè di mez'età.</i>                       |
| On peut apprendre à tout âge.                          | <i>Omu pò amparà à ogni età.</i>                      |
| Alexandre est plus vieux que Lucie.                    | <i>Lisandru hè più vechju chè Lucìa.</i>              |
| Lucie est plus jeune que Alexandre.                    | <i>Lucìa hè più giòvanna chè Lisandru.</i>            |
| Si tu avais mon âge, tu comprendrais.                  | <i>Sè tù avessi i me anni, capisceresti.</i>          |
| - Quel âge peut bien avoir François ?                  | <i>- Quant'anni averà Cecce ?</i>                     |
| - Il a mon âge.  | <i>- Hè di i me tempi.</i>                            |
| Je suis en âge de conduire une voiture.                | <i>Sò in età di purtà una vittura.</i>                |
| A son âge, je serai à la retraite.                     | <i>À a so età, seraghju ritiratu.</i>                 |

|  |                                     |
|--|-------------------------------------|
| A son âge, je serai à la retraite.         | = À i so anni, seraghju ritiratu.   |
| Grand-père est fatigué, mais il y a l'âge. | Babbone hè stancu, ma ci sò l'anni. |
| Pierre a la trentaine.                     | Petru hà a trintina.                |
| Aujourd'hui                                | Oghje                               |
| Hier                                       | Eri                                 |
| Hier matin                                 | Erimane                             |
| Avant-hier                                 | Innanz'à eri                        |
| Demain                                     | Dumane                              |
| Avant                                      | Prima                               |
| Avant de                                   | Prima di                            |
| Après, ensuite                             | Dopu                                |
| Maintenant                                 | Avale = avà                         |
| Tôt, Bientôt, Vite                         | Prestu                              |
| Maintenant                                 | Ora                                 |
| Déjà                                       | Dighjà                              |
| Tard                                       | Tardi                               |
| Alors, A ce moment-là                      | Tandu                               |
| Toujours                                   | Sempre                              |
| Souvent                                    | Spessu = suvente                    |
| Désormais                                  | Oramai                              |
| Encore                                     | Ancu                                |
| Enfin                                      | Puru                                |
| Avant                                      | Innanzu                             |
| Puis                                       | Poi                                 |
| Et puis                                    | Eppoi                               |
| Aujourd'hui je n'ai pas envie.             | Oghje ùn la mi sentu.               |
| Demain nous irons au village.              | Dumane anderemu in paese.           |
| Avant nous ferons une petite visite.       | Prima faremu un'affaccata.          |
| Avant de s'en aller à Bastia.              | Prima d'andàssine in Bastia.        |
| Il est arrivé après.                       | Hè ghjuntu dopu.                    |
| Faisons vite !                             | Femu prestu !                       |
| Je te l'ai déjà dit !                      | A t'aghju dighjà dettu !            |
| Il est tard, allons dormir.                | Hè tardi, andèmucine à dorme.       |

|   |  |
|---|--|
| Alors il prit son fusil.                                | <i>Tandu, pigliò u fucile.</i>           |
| Comment peut-il bien faire ; il est toujours en retard. | <i>Cumu farà ; hè sempre in ritardu.</i> |
| Je suis souvent en plein maquis.                        | <i>Sò spessu à meza machja.</i>          |
| Nous mangerons désormais à huit heures.                 | <i>Oramai, manghjaremu à ott'ore.</i>    |
| C'est encore toi ?                                      | <i>Sì ancu tù ?</i>                      |
| Nous sommes enfin arrivés !                             | <i>Simu puru ghjunti !</i>               |
| Enfin, tu es arrivé !                                   | <i>Sì puru ghjuntu !</i>                 |
| Je suis arrivé et puis je suis reparti.                 | <i>Sò ghjuntu eppoi sò partutu.</i>      |

### Adverbes de lieu - Avverbii di locu

|                          |                                |
|--------------------------|--------------------------------|
| A côté                   | <i>Accantu (à)</i>             |
| Au dehors                | <i>À l'infora</i>              |
| dessus (/ chose précise) | <i>Annantu (à) = Nantu (à)</i> |
| Là-bas                   | <i>Culà = Quallà</i>           |
| Au-delà                  | <i>Culandi = Quallandi</i>     |
| Là                       | <i>Custì = Quà</i>             |
| Devant                   | <i>Davanti (à)</i>             |
| Derrière                 | <i>Daretu (à)</i>              |
| Dedans                   | <i>Dentru (à) = Nentru (à)</i> |
| D'où                     | <i>D'induve</i>                |
| De çà, de là             | <i>Di quà, di là</i>           |
| A l'étage en dessous     | <i>Di sottu</i>                |
| A l'étage au dessus      | <i>Di sopra</i>                |
| Où                       | <i>Duve = Induve</i>           |
| Dehors                   | <i>Fora</i>                    |
| Au sommet, Tout en haut  | <i>In cima</i>                 |
| Où                       | <i>Induve = Duve</i>           |
| En face                  | <i>In faccia (à)</i>           |
| Au fond, tout en bas     | <i>In fondu</i>                |
| Vers le bas              | <i>Inghjò</i>                  |
| Vers le haut             | <i>Insù</i>                    |
| En deçà                  | <i>In quà</i>                  |
| Loin                     | <i>Luntanu</i>                 |

|   |   |
|---|---|
| dessus (/ chose précise)                        | <i>Nantu (à) = Annantu (à)</i>                |
| Dedans  | <i>Nentru (à) = Dentru (à)</i>                |
| Par dessous                                     | <i>Per sottu</i>                              |
| Par dessus                                      | <i>Per sopra</i>                              |
| Cà et là  | <i>Quà è là</i>                               |
| Là-bas  | <i>Quaiò = Quaghjò</i>                        |
| En-bas, là-bas                                  | <i>Quaninghjò</i>                             |
| En-haut, Là-haut                                | <i>Quaninsù</i>                               |
| Là-haut   | <i>Quassù</i>                                 |
| Ici   | <i>Qui</i>                                    |
| De ce côté-ci                                   | <i>Quinci</i>                                 |
| De ce côté-là                                   | <i>Quindi</i>                                 |
| Ci-dessus                                       | <i>Qui sopra</i>                              |
| Ci-dessous                                      | <i>Qui sottu</i>                              |
| Dessus (sens général)                           | <i>Sopra (à)</i>                              |
| Dessous   | <i>Sottu (à)</i>                              |
| Sens dessous-dessus                             | <i>Sottusopra</i>                             |
| Près  | <i>Vicinu (à)</i>                             |
| Il y a une table là.                            | <i>Ci hè un tavulinu custì.</i>               |
| Où es-tu allée ?                                | <i>Duve s'è andata ?</i>                      |
| Dehors !  | <i>Fora !</i>                                 |
| Il est monté tout en haut.                      | <i>Hè cullatu in cima.</i>                    |
| Vas où bon te semble !                          | <i>Vai induv'ella ti pare !</i>               |
| Pierre a pris vers le haut et Paul vers le bas. | <i>Petru hà pigliatu insù è Pàulu inghjò.</i> |
| Pierre a pris vers le haut et Paul vers le bas. | <i>Petru hà pigliatu insù è Pàulu inghjò.</i> |
| En deçà du Golo.                                | <i>Da Golu in quà.</i>                        |
| Viens ici !                                     | <i>Veni qui !</i>                             |
| Mettez-le sur la cheminée !                     | <i>Mittitelu sopr'à u caminu !</i>            |
| Mets-le sous le parasol !                       | <i>Mèttilu sott'à u parasole !</i>            |